

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Особенности проявления биоморфного кода в «Nursery Rhymes»

*Багдасарова Карина Эдуардовна*

*Студент*

*Тверской государственный университет, Факультет иностранных языков и регионоведения, Тверь, Россия*

*E-mail: karina0312@yandex.ru*

Впервые сборник стихов «Nursery Rhymes» был опубликован в Англии в середине XVIII века и включал около 50 стихов. Постепенно при последующих переизданиях количество потешек и стихов увеличилось, кроме этого для большинства из них существуют несколько вариантов, различающихся между собой в большей или меньшей степени.

Культура, особенности ведения хозяйства, специфика общественных отношений – всё это нашло отражение во многих стишках из сборника «Nursery Rhymes», где в качестве большинства персонажей выступают представители мира фауны, поэтому представляется возможным говорить об особенностях проявления английского биоморфного кода культуры именно на материале стихотворений из данного сборника.

Понятие «код культуры» является одним из важнейших понятий языкового сознания. В.В. Красных называет кодом культуры «сетку», набрасываемую культурой на окружающий мир и разделяющую его на категории [Красных 2002]. Биоморфный код отражает представления человека о мире животных и растений и связан в первую очередь с существующими национально-культурными стереотипами.

Методом сплошной выборки было выявлено несколько групп домашних животных, представленных в стихотворениях, потешках, скороговорках и загадках сборника «Nursery Rhymes». Всего анализ выявил 125 единиц, представляющих собой различные аспекты биоморфного кода. Например, это крупный рогатый скот (cows), мелкий рогатый скот (goats), овца (sheep), свинья - нежвачное парнокопытное (pigs), лошадь и осел, относящиеся к непарнокопытному скоту (horses, donkeys); плотоядные собака, кошка (dogs, cats); грызуны – мыши, морские свинки (mice, guinea pigs). Отметим, что каждая группа связана с той или иной сферой жизни английского общества. Как известно, исторически овцеводство играло в Англии особую роль, оно было связано с дальнейшим развитием мануфактур и промышленности. В стихотворении «Baa, Baa, black sheep. . .» речь идёт именно о том, какие предметы одежды могут быть изготовлены из овечьей шерсти. Кроме этого, в других стихотворениях образ овцы или овечки получает особую символическую нагрузку и связан с такими положительными качествами, как хозяйственность, добронравие, кротость.

В данном сборнике присутствует в качестве персонажей большое количество разнообразных птиц, каждая из которых олицетворяет собой определённый культурно-исторический образ, за которым стоит тот или иной род занятий, конкретные черты характера и т.д.

Изучение сборника «Nursery Rhymes» позволяет ближе ознакомиться с английскими культурными традициями и обычаями, которые, в свою очередь, являются ключом к пониманию народа, особенностей его мировосприятия и ментальности. Рассмотрим

стихотворение «Little Robin Redbreast...», где главный герой Robin Redbreast – малиновка с красной грудкой, с точки зрения отраженных в нём характерных для английской лингвокультуры элементов. Существует легенда-апокриф о том, как малиновка или Robin Redbreast поменяла своё оперение со светло-коричневого на алый: капли крови Христа оросили её перья, когда она пела, сидя на кресте. Цвет грудки ассоциативно увязывался с ярко-красной униформой британских почтальонов, именно поэтому последних прозвали «малиновками».

Биоморфный код культуры тесно связан с понятием «реалия», используемым в работах по теории и практике художественного перевода. Основную трудность при переводе стихотворений из сборника «Nursery Rhymes» представляют те параметры биоморфного кода, которые имеют национальную окрашенность. Реалии всегда связаны с народом, страной или другой социальной общностью. С. Влахов и С. Флорин называют реалиями бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту и языках других стран [Влахов, Флорин 1980]. Реалия, как правило, непереводаема, и именно в этом заключается сложность и ответственность работы переводчика.

При переводе сборника «Nursery Rhymes» на русский язык необходимо попытаться сохранить уникальные черты английского лингвокультурного социума, присутствующие в английских детских стихотворениях.

### **Литература**

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
2. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М., 2002.